

335  
高等学校試用教科書

# 俄 語

第二冊

高等工業學校俄語教材編選組編

商 務 印 書 館

高等学校試用教科書

# 俄 語

第 二 冊

高等工業學校俄語教材編選組編

商 務 印 書 館

1961年·北京

## 內 容 提 要

本書是在上海市高等教育局的直接領導下，由高等工業學校俄語教材編選組根據1961年4月間部分學校俄語教研組的有關教師商定的編寫方案編成的，可作為高等工業學校各類專業第二學年第一學期“俄語”課程的試用教科書。

全書共20課，每課分生詞、分析閱讀課文、課文注釋、綜合閱讀課文、語法材料及大量的詞匯和語法練習。書末還附有總詞匯表。

高等學校試用教科書

俄 語

第 二 冊

高等工業學校俄語教材編選組編

---

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同10號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第107號)

新 華 書 店 總 經 售

北 京 印 刷 廠 印 裝

統一書號：9017·325

---

1961年9月初版

開本 787×1092 1/32

1961年9月北京第1次印刷

字數 143 千字

印張 6-10/16

印數 1-66,000 冊

定價 (10) 0.85 元

## 前 言

“俄語”第二冊是在上海市高等教育局直接领导下，由同济大学、上海交通大学、华东化工学院、上海海运学院、上海铁道学院、南京工学院和合肥工业大学等七校有关教师組成的高等工业学校俄語教材編选組根据 1961 年 4 月間部分学校俄語教研組的有关教师所商定的編写方案編成的，可作为高等工业学校各类专业“俄語”課程的試用教科书，供第二学年第一学期使用。

全书共 20 課，包括分析閱讀課文和綜合閱讀課文各 20 篇，生詞 691 个（其中分析閱讀 576 个），以及构詞法，前置詞，独立次要成分等語法，全部材料約 60 学时左右学完。

第二冊的編写原則基本上与第一冊相同：注意課文及例句的思想性，生詞大部分应符合閱讀工科各专业参考书的需要，課文要短小精悍，題材多样，語言要活泼生动，……而对語法規則的敘述在不违反“公共俄語是一門实践課”的原則的前提下，比第一冊則更深、广一些。

本书的結構也基本上和第一冊相同，每課分生詞、分析閱讀課文、課文注释、綜合閱讀課文、語法材料及大量的詞汇和語法练习。书末也附有注解比較詳細的总詞汇表。

在本书編写过程中，还有华东紡織工学院、上海工学院、上海机械学院、上海电力专科学校、上海建筑材料工业学校、上海仪表电訊工业专科学校、安徽大学等校为編选組提供了大量的資料。

編者限于水平，而編写時間又比較匆促，錯誤及缺点在所不免，希望同志們在教学实践中予以指正。

高等工业学校俄語教材編选組

1951年5月

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1	Первый урок.....	7
	Текст для аналитического чтения	
	Забота Председателя Мао Цзэ-дуна об учёбе бойцов охраны 毛主席关怀警卫战士学文化	
	Текст для синтетического чтения	
	Молодёжь должна овладеть наукой 青年应当掌握科学	
	Грамматические материалы: 构詞法	
2	Второй урок.....	18
	Текст для аналитического чтения	
✓	Жидкость превращается в пар 液体轉化为蒸汽	
	Текст для синтетического чтения	
	За ускорение механизации сельского хозяйства 加速农业机械化	
	Грамматические материалы: 名詞构詞法, 形容詞构詞法	
3	Третий урок.....	29
	Текст для аналитического чтения	
	Труд и подвиг миллионов 千百万人的劳动和功勋	
	Текст для синтетического чтения	
	Началась новая эра завоевания космоса человеком 人类进入宇宙的新紀元开始了	
	Грамматические материалы: 动詞构詞法, 副詞构詞法	
4	Четвёртый урок.....	41
	Текст для аналитического чтения	
✓	Лошадиная сила 馬力	
	Текст для синтетического чтения	
	Электропривод 电传动	
5	Пятый урок.....	47
	Текст для аналитического чтения	
✓	Овладевайте знаниями 掌握知識	
	Текст для синтетического чтения	
	Горячо любить науку 热爱科学	
6	Шестой урок.....	54
	Текст для аналитического чтения	

✓	Новый источник энергии 新能源	
	Текст для синтетического чтения	
	Ядерная энергия 核子能	
	Грамматические материалы: 分数詞, 小数詞	
7	Седьмой урок.....	64
	Текст для аналитического чтения	
	Много ли железа на земле и в земле? 地球上的鉄多嗎?	
	Текст для синтетического чтения	
	Самый маленький город 最小的城市	
8	Восьмой урок.....	70
	Текст для аналитического чтения	
✓	Жизнь на Марсе 火星上的生命	
	Текст для синтетического чтения	
	Почему солнце светит? 太阳为什么能发光?	
9	Девятый урок.....	76
	Текст для аналитического чтения	
✓	Моря и океаны на службе человечеству 海洋为人类服务	
	Текст для синтетического чтения	
	Образование необходимо сочетать с производительным трудом 教育必须与生产劳动相结合	
10	Десятый урок.....	83
	Текст для аналитического чтения	
	Из статьи «Да здравствует ленинизм» «列宁主义万岁»摘录	
	Текст для синтетического чтения	
	Из речи товарища Лю Шао-ци 刘少奇同志报告摘录	
	Одиннадцатый урок.....	93
11	Текст для аналитического чтения	
✓	Что изучает физика? 物理学研究什么?	
	Текст для синтетического чтения	
	Действие и противодействие 作用和反作用	
	Грамматические материалы: 否定代詞, 不定代詞	
	Двенадцатый урок.....	104
	Текст для аналитического чтения	
12	✓ Необычная электростанция 不寻常的发电站	
	Текст для синтетического чтения	
	Энергия и её превращения 能和能量轉化	

	тринадцатый урок.....	125
	Текст для аналитического чтения	
13	Электричество без машин 发电不用机器	
	Текст для синтетического чтения	
	Нужны новые материалы 需要新材料	
	Грамматические материалы: 前置詞	
	Четырнадцатый урок.....	125
	Текст для аналитического чтения	
14	Электрический землекоп 电动挖土机	
	Текст для синтетического чтения	
	Замечательный элемент 最活跃的元素	
	Грамматические материалы: 独立次要成分	
	Пятнадцатый урок.....	138
	Текст для аналитического чтения	
15	Атомный ледокол 原子破冰船	
	Текст для синтетического чтения	
	Цветные металлы 有色金属	
	Шестнадцатый урок.....	144
	Текст для аналитического чтения	
16	Солнечный камень 太阳石	
	Текст для синтетического чтения	
	Что такое физико-химическая механика? 物化力学是什么?	
	Грамматические материалы: 明确語, 附加語	
	Семнадцатый урок.....	154
	Текст для аналитического чтения	
	Труд в коммунистическом завтра 共产主义未来的劳动	
17	Текст для синтетического чтения	
	Для чего же людям понадобится автоматика? 人类为什么需要自动化技术?	
	Грамматические материалы: 比較短語	
	Восемнадцатый урок.....	167
	Текст для аналитического чтения	
18	На чём же держится Земля? 是什么支撑着地球?	
	Текст для синтетического чтения	
	Всемирное тяготение 万有引力	
	Девятнадцатый урок.....	174
	Текст для аналитического чтения	



✓ Динамика 动力学	
Текст для синтетического чтения	
Гипотеза и теория 假説和理論	
Двадцатый урок.....	180
Текст для аналитического чтения	
✓ Что такое автоматы? 什么叫自动机?	
Текст для синтетического чтения	
20 Десять лет развития науки и техники в Китае 十年来我国 科学技术事业的发展	
Задания и упражнения для повторения .....	189
Словарь .....	195

# ПЕРВЫЙ УРОК

## ГРАММАТИКА

### 构 詞 法

#### Слова

1. **забота** 关心, 关怀
2. **охрана** 警卫队
3. **настойчиво** 顽强地
4. **общеобразовательный** 普通教育的
5. **сердечный** 衷心的; 亲切的
6. **самоотверженность** (ж.) 忘我精神
7. **неустанный** 不倦的; 不断的
8. **возраст** 年紀
9. **про** (*предл.*) (кого-что) 关于
10. **еда** 飲食
11. **воспитательный** 教育的
12. **образ** 形象; 作风
13. **моральный** 道德的; 精神上的
14. **черпать, черпнуть** (сов.) (что) 汲取; 获取
15. **знойный** 炎热的
16. **гореть** (*несов.*), -рю, -ришь 燃烧, 点着
17. **насто́льный** 桌上的
18. **отдых** 休息
19. **глубо́ний** 深的
20. **зачастую** (*нар.*) 常常
21. **уста́вать, уста́ть** (сов.), -ста́ну, -ста́нешь 累, 疲倦
22. **бодро** 精神飽滿地
23. **докуме́нт** 文件
24. **чу́ствовать, почувствовать** (сов.), -вую, -вуешь (что) 感觉到
25. **уста́лость** (ж.) 疲倦
26. **за́тем** (*нар.*) 然后
27. **тро́гать, трону́ть** (сов.), -ну, -нешь (кого-что) 感动
28. **что́-то** (*мест. неопр.*) 什么, 某种东西
29. **знак** 符号
30. **запоми́нать, запо́мнить** (сов.), -ню, -лишь (что) 記住
31. **любо́й** 任何的
32. **сразу́** (*нар.*) 立刻

#### Словосочетание

**про себя** 默默地

## ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

### Забѣта Председателя Мао Цзэ-дунна об учёбе бойцов охраны (отрывок)

День за днём, год за годом бойцы охраны упорно и настойчиво занимаются общеобразовательной учёбой. Их воодушевляет не только сердечная забота вождя, но также самоотверженность в труде и неустанная учёба вождя. Они своими глазами видят, что наш великий вождь, несмотря на такой большой возраст, за работой и учёбой часто забывает про еду и сон. Какое большое воспитательное влияние оказывает на них образ Председателя, какую огромную моральную силу черпают они в нём!

И зимой, и холодной зимой целыми ночами в комнате Председателя ярко горит настольная лампа. Наш любимый вождь очень часто именно так, без сна и отдыха, занимается государственными делами. Глубокой ночью молодые бойцы зачастую смотрят на эту яркую лампу и говорят про себя: «Любимый Председатель! Вы устали, Вам надо отдохнуть!» Но Председатель всё так же бодро сидит за столом и внимательно читает документы, пишет. Только почувствовав сильную усталость, он, поднявшись со стула, пройдётся немного, а затем опять садится за стол и продолжает работу.

Любимый Председатель наряду с напряжённой работой, используя даже самое незначительное время, читает газеты и журналы, читает разные книги: древ-

ние и современные, китайские и иностранные. Особенно глубоко трогает бойцов охраны то, что Председатель, несмотря на такой большой возраст, каждый день занимается иностранными языками. Летом часто можно видеть, как он глубокой ночью громко читает что-то на иностранном языке. Вспомнив, что Председатель изучает иностранные языки, бойцы повторяют про себя особенно трудные математические знаки и химические формулы, чтобы запомнить их!①

Так, в любое время и в любом месте, только подумав о том, как работает и занимается Председатель, бойцы охраны сразу же забывают все трудности, которые встречаются в учёбе, и отдают все силы общеобразовательной учёбе.②

### Вопросы к тексту

1. Что воодушевляет бойцов охраны на труд и учёбу?
2. Как работает и занимается наш любимый вождь?
3. Как бойцы охраны преодолевают трудности, вспомнив сердечную заботу и неустанную учёбу вождя?
4. Как мы должны учиться для того, чтобы лучше служить народу и Родине в строительстве социализма?

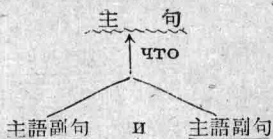
### Объяснения к тексту

① ② Это два предложения с несколькими придаточными.

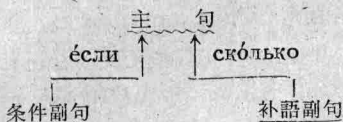
Некоторые предложения с несколькими придаточными являются предложениями с несколькими придаточными (обычно называются сложными предложениями).

A. Несколько придаточных объясняют одно предложение (сложные предложения с параллельными отношениями)

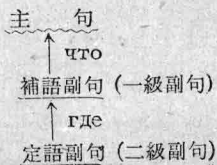
1. Известно, что срок службы радиолампы сравнительно короткий и она может неожиданно выйти из строя.



2. Если житель Москвы наберёт по телефону номер 100, то приятный голос сообщит ему, сколько сейчас времени.



Б. 几个副句挨次说明各自的主句的复合句 (带有顺序从属关系的主从复合句)  
 Мы уверены, что в недалёком будущем трудно будет назвать такую отрасль, где не будут применяться те или иные полупроводниковые приборы.



## ТЕКСТ ДЛЯ СИНТЕТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Молодёжь должна овладеть наукой

И. В. Сталин

Чтобы строить, надо знать, надо овладеть наукой. А чтобы знать, надо учиться. Учиться упорно. Учиться у всех — и у врагов и у друзей.

Перед нами стоит крепость. Называется она, эта крепость, наукой с её многочисленными отраслями

знаний. Эту крепость мы должны взять во что бы то ни стало. Эту крепость должна взять молодёжь, если она хочет быть строителем новой жизни.

Нам нельзя теперь ограничиваться выработкой коммунистических кадров вообще. Нам нужны теперь большевики-специалисты по металлу, по топливу, по химии, по сельскому хозяйству, по транспорту, и т. п. Нам нужны теперь целые группы, сотни и тысячи новых кадров из большевиков, могущих быть хозяевами дела в разнообразнейших отраслях знаний. Без этого нечего и говорить о быстром темпе социалистического строительства нашей страны. Без этого нечего и говорить о том, что мы сумеем догнать и перегнать передовые капиталистические страны.

Овладеть наукой, выковать новые кадры большевиков-специалистов по всем отраслям знаний, учиться, учиться, учиться упорнейшим образом, — такова теперь задача.

### Слова

1. крепость (*ж.*) 堡垒
2. брать, взять (*сов.*), возьму, возьмёшь, (что) 拿, 取
3. ограничиваться, ограничиться (*сов.*) (чем) 限于, 局限于
4. многочисленный 无数的, 許多的
5. кадры (*мн. ч.*) 干部
6. сотня (*сущ.*) 百个
7. выковывать, выковать (*сов.*) (что) 鍛炼出来

### Словосочетание

во что бы то ни стало 无论如何

## Вопросы к тексту

1. Что надо делать, чтобы строить?
2. У кого надо учиться?
3. Какая крепость стоит перед нами?
4. Какие кадры нужны для строительства социализма?
5. Что является главной задачей молодежи?

## Задания и упражнения по лексике

### I. 写出相应的形容词

1. сердце 2. глубоко 3. воспитать

### II. 写出同族词

1. устать 2. отдыхать 3. зачастую 4. настольный

### III. 确定词类; 译成汉语

1. еда 2. пока 3. правда 4. хотя 5. про 6. вокруг 7. однако 8. ни..., ни... 9. класть 10. зачастую 11. по-разному 12. поблостью 13. мастерская 14. бодро 15. полгода 16. сразу 17. крайне 18. тепло

### IV. 翻译词组

1. 废寝忘食 2. 炎夏 3. 台灯 4. 汲取力量 5. 教育意义

### V. 把汉语译成俄语

1. Самоотверженность в труде и неустанная учёба вождя глубоко и глубоко感动了 народ всей страны.
2. В движении за техническое новаторство и техническую революцию иногда целыми ночами灯火通明 во всех лабораториях нашего института.
3. Народ Кубы в борьбе против американского империализма получает精神上的支援 народов всех стран.
4. Мы внимательно изучаем重要文件 9-ой сессии съезда ЦК КПК 8-ого созыва.

### VI. 将句子译成汉语

1. Бойцы охраны глубоко чувствуют теплоту заботы великого вождя, который воспитывает их, помогает им быстро расти.
2. Рабочие и крестьяне упорно и настойчиво занимаются

общеобразовательной учёбой, чтобы непрерывно повышать производительность труда и улучшать качество продукции.

3. Студенты нового Китая проявляют самоотверженность в труде и в нём черпают различные производственные знания.

4. Я зачастую вижу, что инженер Ван смотрит на проект и что-то говорит про себя.

5. И в борьбе и в строительстве товарищ Сюй Тэ-ли (徐特立), старый коммунист, работает бодрее, чем многие молодые коммунисты и коммунисты среднего возраста.

#### VI. 把句子譯成俄語

1. 他在讀書時，常常在自己的書上做出某種記號。
2. 回廠以後，人民代表向全廠職工轉達了毛主席的親切的問候。
3. 讀完任何一篇文件以後，他總是馬上在練習本上記些什麼。
4. 將自己的生命貢獻給革命的英雄們的形像深深地感動了我們。
5. 我們將永遠記住人民解放軍戰士的自我犧牲精神，並從中汲取巨大的精神力量。

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

### 构詞法

俄語中有一些詞是由另一些詞派生來的，如 *двигатель* 一詞就是由 *двигать* 的詞干加後綴構成的。俄語派生詞構成的主要方法有：加前綴，加後綴，同時加前後綴與合詞法。

#### I. 加前綴

A. 構成新詞的前綴都有一定的含義，特別是由前置詞來的前綴，大多數情況下與原來前置詞的意義相同。由詞根加前綴而構成的新詞，其意義往往也就是前綴意義與詞根意義的綜合，尤其是動詞，更是如此。



前 綴	詞 根	派 生 詞
в-	пу·скать	в·пустить
от-	сюда	от·сюда
до-	революционный	до·революционный
пере-	стройка	пе·рестройка

注：有时一个根詞可以加上两个以上前綴，如 про-ис-ходить

## Б. 前綴的正写法

前綴大多可以直接写到詞根之前，但此外，还有下列規則：

1. 前綴的最后一个字母是 **з**，而詞根的第一个字母是清輔音字母时，則 **з** 要写成 **с**。

**вспоминать**

**рас·сказать**

2. 前綴的最后一个字母是輔音字母，而詞根的第一个字母是 **е, ё, ю, я** 时，則在前綴和詞根之間要加 **ъ**。

**объяснять**

**объём**

3. 前綴的最后一个字母是輔音字母，而詞根的第一个字母是 **и** 时，則要把 **и** 改写成 **ы**。

**оты·скать (от—искать)**

4. 前綴的最后一个字母及詞根的前两个字母都是輔音字母，則在前綴与詞根間要加字母 **о**。

**оторвать (但 отрывать)**